

CALINKA GONSCHOREK

CURRICULUM VITAE

Multi-skilled and reliable English/French -> German translator

Address: Gother Ring 32
37412 Herzberg am Harz
Germany

Telephone: +49 5521 3709

Fax: +49 5521 3710

Mobile: +49 171 271 04 23

E-mail: calinka@gonschorek.com

Date of birth: 6 June 1971

Nationalities: German and French

Professional Profile

Multi-skilled and reliable translator with nearly 30 years of experience translating highly specialised technical content from English and French into German. University education and a life-long career as a freelancer have provided discipline, orientation to detail, adaptability to challenges and excellent organisational skills.

Computer Skills

Proficiency with MS Office (Word, Excel, PowerPoint and Outlook), SDL Studio, MemoQ and Wordbee, general Internet skills (research, navigation)

Work Experience

Since 1994 Freelance work as a translator and language trainer

1997-2015 Sworn translator of the English language authorized by the President of the Regional Court of Göttingen (Germany)

1992/1993 Several months of internship in the export department of PHYWE Systeme GmbH & Co. KG, Göttingen, Germany: translation of technical and science-related manuals and instructions, product brochures and documents, business letters, experiment descriptions, software descriptions and help texts, proofreading of catalogs and marketing materials

University Education

1990-1996 **Universität Hildesheim**
Fachbereich II Sprachen und Technik
Studiengang Fachübersetzen
(University of Hildesheim, Department II Language and Technology, Degree Program: Specialised Translation)

1996 **Degree:** Diplom-Fachübersetzerin (grade: very good, 1.4)

Degree dissertation: „Beipackzettel: Eine kontrastiv-textologische Untersuchung von Beipackzetteln am Beispiel der Situation in Deutschland und Frankreich“
(Patient information leaflets: a contrastive-textological analysis of patient information leaflets based on the situation in Germany and France)

October 1993 -
March 1994

Université Blaise-Pascal (Clermont II)
U.F.R. de Langues appliquées et communication
Clermont-Ferrand, France
Semester abroad

General Education

1983-1990

Ernst-Moritz-Arndt-Gymnasium Herzberg am Harz
Allgemeine Hochschulreife (general qualification for university entrance), grade average 1.8 (scale 1-6, 1 being the best)

1981-1983

Orientierungsstufe Herzberg am Harz

1977-1981

Mahnte-Grundschule Herzberg am Harz

Fields of Work

Translation of all types of technical documents (operating, maintenance, and service instructions, test instructions and results, machine descriptions, design documents, standard operating procedures), software books (Dummies series), technical and science-related experiment descriptions, technical marketing and advertising materials, (safety) data sheets, website content, press releases, general correspondence, language training, proofreading.

Product Areas

Ancillary equipment for the printing industry, batteries and battery chargers, equipment and teaching materials (natural sciences), measuring instruments, laboratory equipment and devices, earthing systems and products, freeze-dryers, centrifuges, plastics, injection moulding, engineering (machinery and systems), robotics and control systems, software, IT, flow/density/temperature sensors and transmitters, plant networks, communication network and general network technology, refrigeration and temperature control systems.